

# **EVI-LINHD, a virtual research environment for scholarly digital editing.**

María Gimena del Rio Riande, Elena González Blanco García, Clara Martínez Cantón y Juan José Escribano.

Cita:

María Gimena del Rio Riande, Elena González Blanco García, Clara Martínez Cantón y Juan José Escribano (2017). *EVI-LINHD, a virtual research environment for scholarly digital editing*. *DIXiT conferences in The Hague, Cologne, and Antwerp*. University of Atwerp-DIXIT.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/gimena.delrio.riande/172>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pdea/Dfc>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.  
Para ver una copia de esta licencia, visite  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*





# ADVANCES IN DIGITAL SCHOLARLY EDITING





# ADVANCES IN DIGITAL SCHOLARLY EDITING

PAPERS PRESENTED AT THE DIXIT CONFERENCES  
IN THE HAGUE, COLOGNE, AND ANTWERP

edited by

PETER BOOT  
ANNA CAPPELOTTO  
WOUT DILLEN  
FRANZ FISCHER  
AODHÁN KELLY  
ANDREAS MERTGENS  
ANNA-MARIA SICHANI  
ELENA SPADINI  
DIRK VAN HULLE

© 2017 Individual authors

Published by Sidestone Press, Leiden  
[www.sidestone.com](http://www.sidestone.com)

Imprint: Sidestone Press

Lay-out & cover design: Sidestone Press  
Cover illustration: Tessa Gengnagel

ISBN 978-90-8890-483-7 (softcover)  
ISBN 978-90-8890-484-4 (hardcover)  
ISBN 978-90-8890-485-1 (PDF e-book)

# Contents

<b>Welcome</b>	<b>11</b>
<b>Preface</b>	<b>13</b>
<b>Introduction</b>	<b>15</b>
Peter Boot, Franz Fischer & Dirk Van Hulle	
<b>WP1 CONCEPTS, THEORY, PRACTICE</b>	
<b>Towards a TEI model for the encoding of diplomatic charters. The charters of the County of Luna at the end of the Middle Ages</b>	<b>25</b>
Francisco Javier Álvarez Carbajal	
<b>The uncommon literary draft and its editorial representation</b>	<b>31</b>
Mateusz Antoniuk	
<b>Data vs. presentation. What is the core of a scholarly digital edition?</b>	<b>37</b>
Gioele Barabucci, Elena Spadini & Magdalena Turska	
<b>The formalization of textual criticism. Bridging the gap between automated collation and edited critical texts</b>	<b>47</b>
Gioele Barabucci & Franz Fischer	
<b>Modelling process and the process of modelling: the genesis of a modern literary text</b>	<b>55</b>
Elli Bleeker	
<b>Towards open, multi-source, and multi-authors digital scholarly editions. The Ampère platform</b>	<b>63</b>
Christine Blondel & Marco Segala	
<b>Accidental editors and the crowd</b>	<b>69</b>
Ben Brumfield	
<b>Toward a new realism for digital textuality</b>	<b>85</b>
Fabio Ciotti	
<b>Modelling textuality: a material culture framework</b>	<b>91</b>
Arianna Ciula	
<b>Multimodal literacies and continuous data publishing. Une question de rythme</b>	<b>99</b>
Claire Clivaz	



<b>Theorizing a digital scholarly edition of <i>Paradise Lost</i></b>	105
Richard Cunningham	
<b>The digital libraries of James Joyce and Samuel Beckett</b>	109
Tom De Keyser, Vincent Neyt, Mark Nixon & Dirk Van Hulle	
<b>Editing the medical recipes in the Glasgow University Library Ferguson Collection</b>	115
Isabel de la Cruz-Cabanillas	
<b>The archival impulse and the editorial impulse</b>	121
Paul Eggert	
<b>Pessoa's editorial projects and publications. The digital edition as a multiple form of textual criticism</b>	125
Ulrike Henny-Krahmer & Pedro Sepúlveda	
<b>Reproducible editions</b>	135
Alex Speed Kjeldsen	
<b>'... but what should I put in a digital apparatus?' A not-so-obvious choice. New types of digital scholarly editions</b>	141
Raffaella Afferni, Alice Borgna, Maurizio Lana, Paolo Monella & Timothy Tambassi	
<b>Critical editions and the digital medium</b>	145
Caroline Macé	
<b>Scholarly editions of three rabbinic texts – one critical and two digital</b>	149
Chaim Milikowsky	
<b>From manuscript to digital edition. The challenges of editing early English alchemical texts</b>	159
Sara Norja	
<b>Towards a digital edition of the Minor Greek Geographers</b>	165
Chiara Palladino	
<b>Digital editions and materiality. A media-specific analysis of the first and the last edition of Michael Joyce's <i>Afternoon</i></b>	171
Mehdy Sedaghat Payam	
<b>Challenges of a digital approach. Considerations for an edition of Pedro Homem de Mello's poetry</b>	177
Elsa Pereira	
<b>The born digital record of the writing process. A hands-on workshop on digital forensics, concepts of the forensic record and challenges of its representation in the DSE</b>	183
Thorsten Ries	

<b>Enduring distinctions in textual studies</b> Peter Shillingsburg	187
<b>Blind spots of digital editions. The case of huge text corpora in philosophy, theology and the history of sciences</b> Andreas Speer	191
<b>Data driven editing: materials, product and analysis</b> Linda Spinazzè, Richard Hadden & Misha Broughton	201
<b>Making copies</b> Kathryn Sutherland	213
<b>The Videotext project. Solutions for the new age of digital genetic reading</b> Georgy Vekshin & Ekaterina Khomyakova	219
<b>A stemmatological approach in editing the Greek New Testament. The Coherence-Based Genealogical Method</b> Klaus Wachtel	223
<b>WP2 TECHNOLOGY, STANDARDS, SOFTWARE</b>	
<b>What we talk about when we talk about collation</b> Tara L. Andrews	231
<b>The growing pains of an Indic epigraphic corpus</b> Dániel Balogh	235
<b>The challenges of automated collation of manuscripts</b> Elli Bleeker, Bram Buitendijk, Ronald Haentjens Dekker, Vincent Neyt & Dirk Van Hulle	241
<b>The role of digital scholarly editors in the design of components for cooperative philology</b> Federico Boschetti, Riccardo Del Gratta & Angelo Maria Del Grosso	249
<b>Inventorying, transcribing, collating. Basic components of a virtual platform for scholarly editing, developed for the Historical-Critical Schnitzler Edition</b> Stefan Büdenbender	255
<b>Combining topic modeling and fuzzy matching techniques to build bridges between primary and secondary source materials. A test case from the King James Version Bible</b> Mathias Coeckelbergs, Seth van Hooland & Pierre Van Hecke	261

<b>The importance of being... object-oriented. Old means for new perspectives in digital textual scholarship</b>	<b>269</b>
Angelo Mario Del Grosso, Emiliano Giovannetti & Simone Marchi	
<b>Edition Visualization Technology 2.0. Affordable DSE publishing, support for critical editions, and more</b>	<b>275</b>
Chiara Di Pietro & Roberto Rosselli Del Turco	
<b>Compilation, transcription, multi-level annotation and gender-oriented analysis of a historical text corpus. Early Modern Ducal Correspondences in Central Germany</b>	<b>283</b>
Vera Faßhauer	
<b><i>Hybrid scholarly edition</i> and the visualization of textual variants</b>	<b>289</b>
Jiří Flaišman, Michal Kosák & Jakub Říha	
<b>Burckhardtsource.org: where scholarly edition and semantic digital library meet</b>	<b>293</b>
Costanza Giannaccini	
<b>EVI-linhd, a virtual research environment for digital scholarly editing</b>	<b>301</b>
Elena González-Blanco, Gimena del Rio, Juan José Escribano, Clara I. Martínez Cantón & Álvaro del Olmo	
<b>Critical diplomatic editing. Applying text-critical principles as algorithms</b>	<b>305</b>
Charles Li	
<b>St-G and DIN 16518, or: requirements on type classification in the Stefan George edition</b>	<b>311</b>
Frederike Neuber	
<b>Visualizing collation results</b>	<b>317</b>
Elisa Nury	
<b>The Hebrew Bible as data: text and annotations</b>	<b>323</b>
Dirk Roorda & Wido van Peursen	
<b>Full Dublin-Core Jacket. The constraints and rewards of managing a growing collection of sources on omeka.net</b>	<b>333</b>
Felicia Roşu	
<b>Of general and homemade encoding problems</b>	<b>341</b>
Daniela Schulz	
<b>The role of the base manuscript in the collation of medieval texts</b>	<b>345</b>
Elena Spadini	

<b>A tailored approach to digitally access and prepare the 1740 Dutch Resolutions of the States General</b>	351
Tuomo Toljamo	
<b>Editorial tools and their development as a mode of mediated interaction</b>	357
Tuomo Toljamo	
<b>TEI Simple Processing Model. Abstraction layer for XML processing</b>	361
Magdalena Turska	
<b>WP3 ACADEMIA, CULTURAL HERITAGE, SOCIETY</b>	
<b>Edvard Munch's Writings. Experiences from digitising the museum</b>	367
Hilde Bøe	
<b>Crowdfunding the digital scholarly edition. Webcomics, tip jars, and a bowl of potato salad</b>	375
Misha Broughton	
<b>Editing medieval charters in the digital age</b>	383
Jan W. J. Burgers	
<b>Editing copyrighted materials. On sharing what you can</b>	391
Wout Dillen	
<b>What you c(apture) is what you get. Authenticity and quality control in digitization practices</b>	397
Wout Dillen	
<b>The journal al-Muqtabas between Shamela.ws, HathiTrust, and GitHub. Producing open, collaborative, and fully-referencable digital editions of early Arabic periodicals – with almost no funds</b>	401
Till Grallert	
<b>Digital editions of artists' writings. First Van Gogh, then Mondrian</b>	407
Leo Jansen	
<b>Digital editing: valorisation and diverse audiences</b>	415
Aodhán Kelly	
<b>Social responsibilities in digital editing – DiXiT panel. Editing and society: cultural considerations for construction, dissemination and preservation of editions</b>	421
Aodhán Kelly	
<b>Documenting the digital edition on film</b>	427
Merisa Martinez	

<b>Towards a definition of ‘the social’ in knowledge work</b>	<b>433</b>
Daniel Powell	
<b>Beyond Open Access. (Re)use, impact and the ethos of openness in digital editing</b>	<b>439</b>
Anna-Maria Sichani	
<b>The business logic of digital scholarly editing and the economics of scholarly publishing</b>	<b>449</b>
Anna-Maria Sichani	
<b>The social edition in the context of open social scholarship. The case of the Devonshire Manuscript (BL Add Ms 17, 492)</b>	<b>453</b>
Ray Siemens	
<b>Nowa Panorama Literatury Polskiej (New Panorama of Polish Literature). How to present knowledge in the internet (Polish specifics of the issue)</b>	<b>463</b>
Bartłomiej Szleszyński	
<b>Digital Rockaby</b>	<b>467</b>
Katerina Michalopoulou & Antonis Touloumis	

# EVI-linhd, a virtual research environment for digital scholarly editing

*Elena González-Blanco,<sup>1</sup> Gimena del Río,  
Juan José Escribano, Clara I. Martínez Cantón  
& Álvaro del Olmo*

*Paper presented at 'Academia, Cultural Heritage, Society' DiXiT Convention, Cologne, March 14-18, 2016.*

Digital Humanities, as a scientific field, can be seen as a boundary discipline that requires cooperation and common agreements and views among many scientific communities (del Río Riande 2016). There are some tools that facilitate communication and understandings across different areas and even projects. These are what in sociology have been called boundary objects, described by Star and Griesemer (1989, 393) in this way:

*Boundary objects are objects which are both plastic enough to adapt to local needs and the constraints of the several parties employing them, yet robust enough to maintain a common identity across sites. They are weakly structured in common use, and become strongly structured in individual-site use.*

This concept is crucial when talking about collaborative and interdisciplinary labour. Virtual Research Environments (VREs) have become central boundary objects for digital humanists community, as they help global, interdisciplinary and networked research taking of profit of the changes in 'data production, curation and (re-)use, by new scientific methods, by changes in technology supply' (Voss and Procter 2009, 174-190). DH Centers, labs or less formal structures such as

---

<sup>1</sup> [egonzalezblanco@flog.uned.es](mailto:egonzalezblanco@flog.uned.es).

associations benefit from many kind of VREs, as they facilitate researchers and users a place to develop, store, share and preserve their work, making it more visible. The implementation of each of these VREs is different, as Carusi and Reimer (2010) have stated, but there are some common guidelines and standards generally shared.<sup>2</sup>

This paper presents the structure and design of the VRE of LINHD, the Digital Innovation Lab at UNED<sup>3</sup> and the first Digital Humanities Center in Spain. It focuses on the possibilities of a collaborative environment focused on a very realistic type of research: a non-English speaker, relatively new in DH technologies, which is keen on working in his project with his team, but does not have a uniform team of researchers (that means, they have different levels of understanding DH technologies).

Taking into account the language barrier that English may suppose for a Spanish-speaking scholar or student and the distance they may encounter with the data and organization of the interface (in terms of computational knowledge) while facing a scholarly digital edition or collection, LINHD's VRE comes as a solution for the virtual research community interested in scholarly digital work.

The main aims of EVI are:

- Promoting digital scholarly editions in Spain, as well as the humanist training in the field of Digital Humanities through the use of standards (such as TEI-XML), distinguishing the three fundamental processes involved in the development a complete digital edition: text tagging, analysis, text processing, and finally visualization and digital publication.
- Managing through digital tools and databases text collections that contain tagged texts (displaying different visualization possibilities) and link with other non-text content (such as images or multimedia content) labeled with metadata.
- Enabling recovery of such content.
- Providing the humanist researcher the building of digital repositories in the cloud using technologies of the semantic web and linked data (LOD) allowing standardization of content and interoperability with other projects, resources and databases.

In this sense, our project dialogues and aims to join the landscape of other VREs devoted to digital edition, such as *Textgrid*, *e-laborate*, *ourSpaces*, etc. and, in a further stage, to build a complete virtual environment to collect and classify data, tools and projects, work and publish them and share the results. Therefore, the key of our VRE is the combination of different open-source software that will enable users to complete the whole process of developing a digital editorial project. The environment is, up-to-now, divided into three parts:

---

2 As an example, see the Centernet map (<https://dhcenternet.org/centers>) and guidelines of TGIR Huma-Num 2015 (<http://www.huma-num.fr/ressources/guides>).

3 <http://linhd.uned.es>.

1. A repository of data to (projects, tools, etc.) with permanent identifiers in which the information will be indexed through a semantic structured ontology of metadata and controlled vocabularies (inspired in LINDAT, Isidore and Huni).<sup>4</sup>
2. A working space based on the possibilities of eXistDB to work on text encoding, storing and querying, plus some publishing tools (pre-defined stylesheets and some other open-source projects, such as Sade, Versioning machine, etc.).
3. A collaborative cloud workspace which integrates a wiki, a file archiving system and a publishing space for each team.

The impact of EVI-LINHD resides in building a very useful tool for the development of the humanities studies within a digital society. It aims to facilitate the change of the traditional editor's job to a virtual environment where accessibility, dissemination and visualization possibilities of the cultural object greatly increase the prospects of their study. A platform of this kind, pioneer in the Spanish-speaking community, will also facilitate the interoperability of our projects in international groups and networks working on similar topics.

EVILINHD is a powerful cloud-based platform that will offer researchers a space to manage their projects from the beginning to their publication and dissemination period, all through a single interface, which is thought of and designed as the key for the success of such a project: the research user.

---

<sup>4</sup> The ourSpaces Virtual Research Environment project have worked in this sense developing an extensible ontological framework for capturing the provenance of the research process that they describe in Edwards (et al. 2014).



## References

- Boot, Peter. 2012. 'Some digital editions and some remaining challenges.' *JANUS 1*: 39-54. Accessed November 29, 2015. <http://hdl.handle.net/2183/12646>.
- Candela, Leonardo. 2011. 'Virtual Research Environments.' *Scientific report. GRDI2020*. November 2. Accessed October 28, 2015. <http://www.grdi2020.eu/Repository/FileScaricati/eb0e8fea-c496-45b7-a0c5-831b90fe0045.pdf>.
- Carusi, Annamaria, and Torsten Reimer. 2010. 'Virtual Research Environment Collaborative Landscape Study. A JISC funded project'. Report, January. Accessed October 28, 2015. <https://www.jisc.ac.uk/rd/projects/virtual-research-environments>.
- Del Río Riande, Gimena. 2016. 'Humanidades Digitales. Construcciones locales en contextos globales'. SEDICIBlog, March 22. Accessed March 28, 2016. <http://sedici.unlp.edu.ar/blog/2016/03/22/humanidades-digitales-construcciones-locales-en-contextos-globales/>.
- Edwards, Peter *et al.* 2014. 'Lessons learnt from the deployment of a semantic virtual research environment.' *Web Semantics: Science, Services and Agents on the World Wide Web 27*, 70-77. Accessed April 28, 2016. <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1570826814000560>.
- Llewellyn Smith, Christopher *et al.* 2011. *Knowledge, Networks and Nations: Global Scientific Collaboration in the 21st Century*. London: The Royal Society.
- Schlitz, Stephanie A., and Bodine S. Garrick. 2009. 'The TEIViewer: Facilitating the transition from XML to web display.' *Literary and linguistic computing 24* (3), 339-346.
- Star, Susan Leigh, and James R. Griesemer. 1989. 'Institutional ecology, translations and boundary objects: Amateurs and professionals in Berkeley's Museum of Vertebrate Zoology, 1907-39.' *Social studies of science 19* (3), 387-420.
- TGIR Huma-Num. Le guide des bonnes pratiques numériques* (version of 13. 1. 2015). Accessed October 28, 2015. <http://www.huma-num.fr/ressources/guide-des-bonnes-pratiques-numeriques>.
- Voss, Alexander, and Rob Procter, 2009. 'Virtual research environments in scholarly work and communications'. *Library Hi Tech, 27* (2), 174-190.